

Všeobecné obchodní podmínky – překlady a korektury

I. Úvodní ustanovení

1. Tyto všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) jsou ve smyslu ustanovení § 1751 zákona č. 89/2012 Sb. nedílnou součástí smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem.
2. V těchto VOP je „zhotovitelem“ firma Trip computers, s.r.o. (Rokycanská 249, 199 00 Praha 9, IČ: 27245306) a „objednatelem“ subjekt, který uzavírá se zhotovitelem smlouvu na překladatelské, korektorské nebo související služby.

II. Předmět plnění

1. Předmětem plnění je vypracování překladu nebo korektury na základě objednávky.

III. Uzavření smlouvy

1. K uzavření smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem dochází podpisem smlouvy, zasláním písemné objednávky objednatelem a jejím potvrzením zhotovitelem nebo zasláním písemné nabídky zhotovitelem a jejím písemným potvrzením objednatelem.
2. Za písemnou formu se považuje i elektronická pošta a webový kontaktní formulář zhotovitele.
3. Poskytování služeb zhotovitelem objednateli se řídí těmito VOP a objednatel je povinen za tyto služby zaplatit sjednanou cenu. Pokud není ujednáno jinak, ceny se řídí ceníkem zhotovitele uveřejněným na webových stránkách.
4. Zhotovitel poskytuje své služby prostřednictvím svých zaměstnanců nebo smluvních partnerů.

IV. Realizace zakázky

1. Termín realizace zakázky je předem písemně ujednáno vzájemnou dohodou smluvních stran.
2. Objednatel je povinen dodat zhotoviteli podklady pro zakázku včas a v dohodnuté podobě.
3. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli vyhotovenou zakázku v dohodnutém formátu.
4. Lhůta pro realizaci zakázky začíná běžet od okamžiku písemného potvrzení přijetí zakázky.
5. Objednatel je povinen realizovanou zakázku převzít a písemně potvrdit doručení.
6. Jestliže tak objednatel do 24 hodin neučiní nebo bez závažného důvodu odmítne převzetí, považuje se tato zakázka za realizovanou a zhotovitel má právo na úhradu sjednané odměny.

V. Platební podmínky

1. Zhotovitel má právo vystavit daňový doklad se splatností obvykle 14 dnů v okamžiku realizace a předání zakázky dle skutečného rozsahu zakázky odsouhlaseného oběma smluvními stranami.
2. Pokud objednatel neuhradí zhotoviteli platbu(y) řádně a včas, je mu povinen zaplatit úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý (i započatý) den prodlení.
3. Zhotovitel má právo požadovat po objednateli úhradu zálohy na realizaci zakázky.

VI. Reklamacce a odpovědnost za vady

1. Zakázka má vady, pokud nebyla realizována v souladu se smluvně dohodnutými podmínkami potvrzenými zhotovitelem, v odpovídající kvalitě nebo v souladu s doplňujícími požadavky objednatele, které zhotovitel písemně odsouhlasil. V ostatních případech se zakázka považuje za realizovanou odpovídajícím způsobem.
2. Objednatel je povinen uplatnit reklamaci bez zbytečného odkladu, maximálně do 14 dnů ode dne dokončení a předání zakázky. Reklamaci je objednatel povinen uplatnit písemně.
3. Pokud zhotovitel reklamaci uzná, poskytne objednateli odpovídající slevu z celkové ceny zakázky podle rozsahu vad, nebo provede opravu provedeného překladu, korektury nebo související služby.
4. Za případnou škodu způsobenou vadami služby odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH.
5. V případě sporu se účastníci smluvního vztahu zavazují řešit spor nejprve mimosoudní cestou, a to formou nezávislého posudku na základě společné dohody.
6. Pokud k vyřešení sporu mimosoudní cestou nedojde, bude tento spor rozhodován s konečnou platností u věcně a místně příslušného soudu ČR.

VII. Práva a povinnosti objednatele a zhotovitele

1. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné právní a jiné důsledky ve spojení s porušením autorských práv při plnění zakázky zadané objednatelem.
2. Zhotovitel se zavazuje zachovávat mlčenlivost, pokud jde o všechny skutečnosti a obsah dokumentů spojených s předmětem plnění a podklady a informace, které mu objednatel poskytne za účelem plnění.
3. Objednatel je povinen zhotoviteli sdělit veškeré zvláštní požadavky, pokud jsou důležité pro plnění ze strany zhotovitele. V opačném případě nebude brán zřetel na pozdější reklamace vyplývající z takových požadavků.
4. Pokud objednatel vyžaduje po zhotoviteli v rámci plnění používání konkrétní terminologie, je povinen zhotovitele o této skutečnosti písemně informovat a předat mu seznam takové terminologie v příslušném jazyce. V opačném případě nebude brán zřetel na pozdější reklamace týkající se terminologie.

VIII. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Obě smluvní strany mají právo odstoupit od smlouvy, pokud se po jejím uzavření objevily neodstranitelné překážky, které brání plnění závazků. Odstoupení od smlouvy musí obě strany zaslat písemně.
2. Pokud od smlouvy chce odstoupit objednatel, je povinen uhradit již realizovanou část zakázky dle sjednaných podmínek.
3. Zhotovitel neodpovídá objednateli za škodu, která mu vznikne z důvodu nerealizace uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit, nebo v důsledku vyšší moci.

4. Pokud je text použit do tisku, k dalšímu šíření apod., kdy může v důsledku vady v překladu nebo korektuře dojít ke škodám vyšším, než je cena zakázky, objednatel je povinen předem o této skutečnosti informovat zhotovitele. Pokud o této skutečnosti objednatel zhotovitele předem neinformuje, nemá objednatel nárok na náhradu škody z důvodu chyb v přeloženém nebo korekturovaném textu. Navíc zhotovitel má v takovém případě právo zakázku odmítnout nebo se dohodnout na maximální výši odškodnění v případě výskytu vad v takové zakázce.

IX. Závěrečná ustanovení

1. Pokud tyto VOP ani smluvní ujednání nestanoví jinak, právní vztahy se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb. ve znění pozdějších předpisů.
2. Zhotovitel a objednatel se dohodli, že zhotovitel je oprávněn jednostranně měnit tyto obchodní podmínky, a to zejména z důvodu změny legislativy a povinností spojených s reklamacemi, a to nejméně 30 dnů před účinností nových VOP. O této změně informuje zhotovitel objednatele e-mailovou zprávou zaslanou na adresu uvedenou objednatelem při objednání. V případě, že objednatel nebude se změnou VOP souhlasit, má právo ji odmítnout a smlouvu písemně vypovědět. Smlouva bude v takovém případě ukončena dnem účinnosti nových VOP.
3. Tyto VOP vycházejí z nového občanského zákoníku a jsou platné a účinné od 1. 1. 2020.